

**Повна назва:** Практичний курс письмового та усного перекладу першої мови  
(4 рік навчання)

**Статус:** Нормативна

**Мета:** навчання полягає в оволодінні студентами іноземною мовою як засобом спілкування в усній (аудіювання та говоріння) і письмовій (читання та письмо) формі в соціально-побутовій, соціально-культурній та професійній сферах; оволодінні навичками двустороннього перекладу усіх видів: усного та письмового перекладу «з аркушу», послідовного та синхронного двустороннього усного перекладу, двустороннього письмового перекладу та виявленні подібностей та розбіжностей з рідною мовою; оволодінні навичками реферування та анотування текстів.

**Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:**

Тематичний план дисципліни «Практичний курс письмового та усного перекладу першої мови» складається з трьох змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремих самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) практичні заняття, що передбачають підготовку і практичну роботу в аудиторії з двусторонніми усними та письмовими перекладами текстів усіх видів функціональних стилів; виконання перекладацького порівняльного аналізу оригіналу та його перекладу. Заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих видів практичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

**Структура навчальної дисципліни**

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
<b>Змістовий модуль 1. The Publicistic style</b>							
1	<b>Тема 1. General principles of translation of the publicistic style documents</b>						
	General principles of translation of the publicistic style documents;	6			3		3
	General difficulties and common mistakes in translation;	6			4		2
	The newspaper style: journalistic articles and press-releases.	6			4		2
2	<b>Тема 2. Writing and translation of the</b>						

	<b>publicistic style documents</b> Translation of brief news and headlines; newspaper's vocabulary; Rewriting and translation of the publicistic style documents; Lexical and stylistic peculiarities of the advertisement style and essay.	7			4		3
		6			4		2
		6			4		2
3	<b>Tema 3. Stylistic analysis while translating of the publicistic style documents</b> Stylistic analysis and translation of reports and commentaries; Lexical and stylistic peculiarities of of interviews; Transformations while translating of the publicistic style documents.	6			3		3
		6			4		2
		7			4		3
4	<b>Tema 4. Stylistic analysis while translating of the language of mass media</b> Types of broadcasts and their lexical and stylistic peculiarities; Stylistic analysis and ways of translation of radio and TV programs; Stylistic analysis of Internet chats and news and their translation.	7			4		3
		6			4		2
		6			4		2
5	<b>Tema 5. The oratorical style, stylistic analysis and translation</b> Rhetorical devices and ways of their translation; Lexical and stylistic peculiarities of public speech; Stylistic analysis and ways of translation of	7			4		3
		6			4		2

	public and political speech.	6			4		2
<b>Змістовий модуль 2. The Colloquial and Belles-Lettres styles</b>							
6	<b>Тема 1. General principles of translation of the colloquial style</b> General principles of translation of the spoken language;	6			3		3
	Lexical and stylistic peculiarities of the colloquial style, colloquial vocabulary;	6			4		2
	General difficulties in translation of the colloquial style texts.	7			4		3
7	<b>Тема 2. Stylistic analysis while translating of the colloquial style</b> Syntactical and lexical features of the colloquial style;	6			4		2
	Specific vocabulary and dialects in the colloquial style texts;	6			3		3
	Stylistic analysis and ways of translation of idioms, slang, jargon and vulgarisms.	6			4		2
8	<b>Тема 3. Stylistic analysis while translating of documents in the belletristic style</b> Types of the belletristic style texts and general principles of their translation;	7			4		3
	Lexical and stylistic peculiarities of the belletristic style;	6			4		2
	General difficulties in translation of the belletristic style texts.	6			4		2

9	<b>Тема 4. Stylistic analysis while translating of the language of mass media</b>					
	Stylistic analysis and difficulties of translation of fiction and poetry;	7		4		3
	Stylistic analysis and difficulties of translation of drama;	6		4		2
	Stylistic analysis and difficulties of translation of essays.	7		4		3
	<b>Всього</b>	<b>170</b>		<b>104</b>		<b>66</b>

**Знання та навички:** студенти повинні знати:

- Класифікацію видів перекладу та інших форм мовного посередництва;
- Основні моделі перекладу;
- Вимоги, які висуваються до перекладача в усіх сферах професійної діяльності
- Засоби та заходи перекладу, основні положення порівняльного перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу;
- Лексичні та граматичні проблеми перекладу;
- Стилiстичні проблеми перекладу.

**вміти:**

- Здійснювати якісний письмовий (повний) та усний (послідовний, «з аркушу») переклад;
- Використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного, послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.
- Впевнено володіти технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями тощо);
- Професійно користуватися словниками, довідниками, базами даних та іншими джерелами інформації;
- Редагувати письмові переклади;
- Вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу;
- Виконувати перекладацький порівняльний аналіз оригіналу тексту та його перекладу.

**Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС):** На вивчення навчальної дисципліни відводиться 128,5 години / 3,5 кредитів ECTS.

**Види робіт:** Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових та усних аудиторних робіт; усні відповіді на практичних заняттях; залік.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час відповідей на практичних заняттях, захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійний робіт, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Практичний курс письмового та усного перекладу першої мови» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді заліку в 11

триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

**Оцінювання:**

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	10	2	20
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			70
Залік			30
Всього			100

**Викладач:**

Єлісеєва Світлана Валеріївна, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 15 років. Кількість виданих наукових праць – більше 30.

Сфера наукових інтересів – інформаційні технології в перекладацької діяльності, мовна локалізація, переклад функціональних стилів англійської мови.